

**7 nejtypičtějších chyb začátečníků. Děláte tyto chyby v němčině i vy?
Každý dělá chyby. Ale některé chyby děláme všichni. Ať už Češi nebo Slováci, u
těchto sedmi chyb jsem během výuky jazyka vypožadoval, že patří k těm
nejčastějším.**

Úvod:

Každý jazyk přistupuje k formulaci vět, slov, přemýšlení a myšlenek trochu jinak. I proto se říká, že kolik jazyků umíš, tolikrát jsi člověkem. Zároveň ale právě takto často dochází k problému - a sice když si my Češi nebo Slováci "podržíme" to naše přemýšlení nad jazykem i v němčině. Abych byl přesný: ve spoustě případů bude takové přemýšlení fungovat a v některých bych vám ho i doporučil. Dnes si ale představíme 7 jazykových obrátů, u kterých musíme na naše jazykové češství a slováctví zapomenout.

1) am Tisch sitzen - sedět u stolu

Zde řekne většina z nás intuitivně: beim (bei dem) **Tisch** sitzen. A to se dá pochopit. Předložku -bei totiž do němčiny skutečně překládáme nejčastěji jako -u. Stejnou funkci ale může mít i předložka -an (v kombinaci s dem --> am). Am Fenster. U okna. Am Tisch. U stolu.

Příkladové věty:

- ▶ Wir sitzen gemeinsam am Tisch. Sedíme společně u stolu.
 - ▶ Während der Konferenz mussten wir stundenlang am Tisch sitzen. Během konference jsme museli sedět dlouhé hodiny u stolu.
-

2) Ich rufe dich an- zavolám TI

V tomto případě opět narážíme na jednu typickou "slovanskou" záležitost --> my říkáme: zavolám TI. Sloveso zavolat (telefonicky) tedy kombinujeme se 3.pádem. Ne ale Němci. Ti kombunují anrufen vždy se 4.pádem!

Příkladové věty:

- ▶ Wann willst du sie anrufen? Kdy jí chceš zavolat?
 - ▶ Ich habe ihn schon angerufen. Už jsem mu volal.
 - ▶ Ich rufe dich an. Zavolám ti.
-

3) im Internet - na internetu

Na internetu se německy řekne doslova v internetu. A to je něco, co si musíme dostat pod kůži. Něco, co náš český mozek jen tak nechce připustit.

Příkladové věty:

- ▶Die sozialen Medien spielen eine wichtige Rolle im Internet. Sociální sítě hrají důležitou roli na internetu.
- ▶Ich habe die Information im Internet gefunden. Našel jsem tu informaci na internetu.

Na druhou stranu "na webové stránce" už se řekne, jak jsme na to zvyklí: auf der Webseite.

Příkladové věty:

- ▶Auf dieser Webseite kann man Produkte vergleichen. Na této webové stránce se dají srovnávat produkty.
- ▶Die Öffnungszeiten finden Sie auf unserer Webseite. Otevírací dobu najdete na našich webových stránkách.

4) die Tür ist zu :- dveře jsou zavřené

Čeština má jeden zajímavý jazykový pojem: pomnožná jména. Pomnožná jména jsou podstatná jména, která v češtině v podstatě nemají jednotné číslo. Např.: plavky (máme pouze TY plavky, nemáme TEN, TA, TO plavky), nůžky, šaty, atd. K jednom z nespočetnějších zástupců této skupiny patří slovo dveře. My Češi nemáme ten-ta-to dveře. Máme pouze TY dveře. Takže máme tendenci zacházet s tímto podstatným jménem podobně i v němčině. Je ale potřeba si uvědomit, že to, že je nějaké slovo češtině pomnožné, nemusí nutně znamenat, že je tomu tak i v němčině. Proto neříkejte prosím německy dveře JSOU zavřené, nýbrž dveře JE zavřené!

Příkladové věty:

- ▶Die Tür ist geschlossen. Dveře jsou zavřené.
- ▶Die Tür war zu! Dveře byly zavřené! (ne: die Tür waren zu --> to je špatně)

To stejné samozřejmě neplatí jen o dveřích, ale i o dalších podstatných jménech. Ukážeme si ještě pár příklady s penězi a schody. A opět: je potřeba si uvědomit, že zatímco my máme TY peníze a TY schody, má němčina TO peníze a TA schody.

Příkladové věty:

- ▶Die Treppe ist rutschig! Schody jsou kluzké.

- ▶ Sie saß auf der Treppe und hat ein Buch gelesen. Seděla na schodech a četla knihu.
- ▶ Ich hab' kein Geld! Nemám žádné peníze.
- ▶ Das Geld war auf dem Tisch. Ty peníze byly na stole.

5) zur Arbeit fahren:, auf der Arbeit sein, von der Arbeit fahren

Pojmy a fráze kolem práce, jízdy do práce, pobytu v práci a jízdy z práce patří k těm nejzákladnějším. A opět - důvod je jednoduchý. Českému mozku je zatěžko připustit, že Němec prostě neřekne jedu do práce, ale jedu k práci - Němec neřekne jsem v práci, nýbrž typicky řekne (95% případů) jsem NA práci. Stejně tak: jít z práce či vracet se z práce. Tam nás to táhne k předložce -aus, správnou volnou je ale -von.

Příkladové věty:

- ▶ Ich bin auf der Arbeit. Jsem v práci.
- ▶ Ich bin auf der Arbeit und kann dich gerade nicht anrufen. Jsem v práci a nemohu ti právě zavolat.
- ▶ Ich komme gerade von der Arbeit und bin total erschöpft. Právě se vracím z práce a jsem totálně vyčerpaný.
- ▶ Peter ruft mich immer an, wenn er von der Arbeit nach Hause fährt. Petr mi vždycky volá, když jede z práce domů.
- ▶ Morgens nehme ich immer den Zug zur Arbeit. Ráno jezdívám vlakem do práce.
- ▶ Natalia fährt mit dem Fahrrad zur Arbeit, um fit zu bleiben. Natálie jezdí na kole do práce, aby zůstala fit.

Bonusová fráze: Ich mache mich wieder **an die Arbeit**. Pustím se zpátky do práce.

6) ein Freund / ein Freund von mir

Slova přítel a kamarád by se dala v češtině označit takřka za synonyma (slova podobného významu). I tak tušíme, že slovo přítel použijeme spíše ve 2 případech. Jedná-li se o hodně hodně dobrého kamaráda (jsi opravdový přítel) V romantických vztazích (mám nového přítele) Všimněte si znovu, co se stane s touto větou, budeme-li do ní dosazovat slova kamarád a přítel. Mám nového kamaráda. (věta nemá prvoplánově romantický ráz) Mám nového přítele. (věta má prvoplánově romantický ráz) Němčina pracuje s těmito dvěma významy v jazyce také. Ale i když v němčině najdeme slovo Kamerad (kamarád), rozhodla se to němčina vyřešit jinak.

- ▶ **mein Freund** = můj přítel (romantický ráz)
- ▶ **ein Freund von mir** = můj kamarád (neromantický, nesexuální ráz).

Příkladové věty:

- ▶ Mein Freund hat mir etwas erzählt. Můj přítel mi něco vyprávěl.
- ▶ Ein Freund von mir hat mir etwas erzählt. Můj kámoš mi něco vyprávěl.
- ▶ Von wem hast du das? Od koho to máš? Von meinem Freund. Od mého přítele. (posluchač očekává, že ty a ta osoba spolu něco máte)
- ▶ Von wem hast du das? Od koho to máš? Von einem Freund von mir. Od jednoho mého kámoše. (zde existuje stále šance, že jsi singl)
- ▶ Gestern habe ich meinen Freund zum ersten Mal meinen Eltern vorgestellt. Včera jsem představil mého přítele poprvé mým rodičům.
- ▶ Ein Freund von mir hat mir ein lustiges Video geschickt. Jeden můj kamarád mi poslal jedno vtipné video.

Takže: když budeš někomu, ke komu cítíš náklonnost, popisovat zážitek z dovolené a bude ti záležet na tom, aby si daná osoba nemyslela, že jsi zadaný...neodpovídej na otázku "s kým jsi tam byl" --> "Mit meiner Freundin." Ale: "Mit einer Freundin von mir."

7) Tschechen und die Slowaken

Je až s podivem, kolik z nás se snaží vyhnout slovu jako Češi či Slováci (ale mohlo by jít o jakýkoli národ - Poláci, Němci, Arménci...) tím, že namísto "Češi" řeknou "čeští lidé." Namísto "Slováci" řeknou raději "slovenští lidé." Nepatříte-li do této skupinky lidí, tak vám gratuluji. Já sám jsem napraveným delikventem ve většině výše zmíněných chyb. Nicméně tato poslední (a její frekventovanost) mě nepřestává fascinovat.

Příklady:

- ▶ Češi = Tschechen (ne tschechische Menschen!)
- ▶ Slováci = Slowaken (ne slowakische Menschen!)
- ▶ Poláci = Polen (a ne polnische Menschen!)
- ▶ Francouzi = Franzosen
- ▶ Rakušané = Österreicher
- ▶ Švýcaři = Schweizer

►Ich liebe: Tschechen (Čechy), Slowaken (Slováky), Polen (Poláky), Deutsche (Němce), Schweizer (Švýcaři), Franzosen (Francouze)



<https://jazykyprobohemy.cz/>